

Los trabajos de Nabopolasar en el templo de Šarrat-Sippar¹

Rocío Da Riva – Universitat de Barcelona

[The Nabopolassar cylinder inscription BM 91108 records the construction of the é.edin.na, the temple of Šarrat-Sippar in the city of Sippar. The text, written in monumental Old-Babylonian, is a very important source of information regarding the political history of Sippar during the first years of the Neo-Babylonian dynasty.]

Según las crónicas, Nabopolasar subió al trono en Babilonia el día 26 del mes de Arahsamna (23 de noviembre del 626 a.C.) y allí permaneció hasta su muerte el 15 de agosto del 605 a.C. La llegada al poder de este "caldeo" de oscuros orígenes² significó el fin de la presencia directa de los reyes de Nínive en Babilonia, aunque hasta la toma de Harran (609 a.C.) no podemos hablar de una erradicación definitiva de la amenaza asiria en toda Mesopotamia³. Entre ambas fechas sucedieron muchas cosas en Babilonia; las crónicas nos cuentan batallas, capturas y derrotas; los textos económicos nos permiten vislumbrar los avatares de las ciudades en medio de una larguísima guerra civil⁴; las inscripciones de los reyes intentan compensar esta imagen y nos muestran que, en medio del caos, la vida continuaba y que se erigían palacios y templos en honor de los soberanos del cielo y de la tierra.

Había una ciudad en Babilonia, muy cerca de la "frontera" histórica con Asiria, llamada Sippar donde, desde tiempos remotos, se rendía culto al dios-sol Šamaš. De los archivos del Ebabbar, templo del

1. El presente artículo ha sido posible gracias al Proyecto "Análisis lingüístico de las Inscripciones Reales Neo-babilónicas" BFF2003-08425 del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2000-2003 concedido por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Quisiéramos así mismo agradecer a los Trustees del Museo Británico de Londres el permiso otorgado para citar y publicar textos inéditos de sus colecciones.

2. En la inscripción A Babylon 11 I:8 (F.N.H. Al-Rawi, "Nabopolassar's Restoration Work on the Wall Imgur Enlil at Babylon", *Iraq* 47, 1985, 1-13) el rey dice de sí mismo: *dumu la ma-am-ma-na-ma a-na-ku-ma* "en verdad era el hijo de nadie", refiriéndose a la poca importancia de su familia. D.E. Setness (*Pantheon, Piety and Religious Beliefs in the Neo-Babylonian Royal Inscriptions*, tesis inédita, Columbia University, 1986) 206s., señala acertadamente que cuando este título aparece en inscripciones reales siempre se aplica de forma despectiva a reyes usurpadores. Nabopolasar nunca oculta sus orígenes; es consciente de haber conseguido sus propósitos gracias a su piedad y a la ayuda brindada por los dioses. En la misma inscripción A Babylon 11 afirma (I:10-14) "...solía visitar con frecuencia los centros de culto de mis señores Nabû y Marduk; mi voluntad siempre estaba dispuesta a fijar los reglamentos del culto y completar los ritos; mi atención se dirigía hacia la rectitud y la justicia." Un buen estudio de esta inscripción se encuentra en P.-A. Beaulieu, "Nabopolassar and the Antiquity of Babylon", *Eretz-Israel. Archaeological, Historical and Geographical Studies* 27 (*Hayim and Miriam Tadmor Volume*), Jerusalem 2003, pp. 1*-9*.

3. Sobre este asunto se ha escrito mucho, no siempre de manera acertada. Una buena bibliografía se puede encontrar en J.-A. Brinkman, "Nabopolassar", *RIA* 9 1/2, 1998, 16. Desde nuestro punto de vista, el estudio más útil sigue siendo J. Reade, "Assyrian eponyms, kings and pretenders, 648-605 B.C.", *OrNS* 67/2, 1998, 255-65.

4. P.-A. Beaulieu, "The Fourth Year of Hostilities in the Land", *BaM* 28, 1997, 367ff.; R. Da Riva, "Pfründe in Eanna in der Zeit der Unruhe", *AfO* 50, 2003/2004 pp. 245-254.

mencionado dios, proviene una buena parte de la documentación administrativa neo-babilónica y aqueménida. Pese a la abundancia de hallazgos textuales, Sippar no era un centro especialmente relevante; ni su tradición ni su riqueza podían compararse con las de Babilonia o Uruk. Pero esta pequeña ciudad sobre el Éufrates, debido a su privilegiada situación geográfica, jugó un importante papel durante la guerra civil que enfrentó a Nabopolasar con los asirios.⁵ Además, de los avatares de Sippar en esta época estamos bastante bien informados gracias a los textos del archivo temprano del Ebabbar.⁶

Los trabajos llevados a cabo por Nabopolasar para embellecer la ciudad se encuentran registrados en dos inscripciones: en la primera se conmemora la construcción del é.edin.na⁷, el templo de la diosa Šarrat-Sippar (la "reina de Sippar"), representación local de la diosa Ištar; en la segunda se narran las obras realizadas para desviar el curso del Éufrates y acercarlo a las murallas de la ciudad. La inscripción del é.edin.na sólo está conservada en un cilindro, pero la relativa al río ha llegado hasta nosotros en varios ejemplares: cuatro cilindros y un ladrillo. Aquí nos vamos a limitar a presentar una nueva edición del cilindro conmemorativo de las obras en el é.edin.na.⁸

Los trabajos en el é.edin.na

En los textos económicos del Ebabbar, el templo de Šarrat-Sippar y los santuarios de los dioses Gula, Adad y Anunnītu aparecen juntos bajo el epígrafe *ekurrāte/é.kur.ra^{mes}* ("los pequeños santuarios"). Aunque la administración consideraba los *ekurrāte* como una unidad, es muy probable que se tratara de cuatro recintos o estancias separadas, ya dentro del complejo del Ebabbar o fuera de él.

La reconstrucción del é.edin.na fue una de las primeras obras llevadas a cabo por Nabopolasar en Sippar. Aunque no nos es conocida la fecha precisa de los trabajos, en la inscripción conmemorativa aquí estudiada, el monarca sitúa la reconstrucción justo después de la derrota de los asirios (612-609 a.C.)

Nº:	BM 91108 (AH 82-7-14, 1001)
Objeto:	Cilindro de terracotta
Dimensiones:	Longitud: 11.2 cm; Ø: extremos: 3.9-4.1 cm, centro: 5 cm
Proveniencia:	Sippar (H. Rassam 1881)
Museo:	Museo Británico, Londres
Escritura:	Monumental arcaica; 2 columnas, 22+22 líneas.
Fecha de composición:	Después de 612-609 a.C. (Véase Al-Rawi, <i>Iraq</i> 47, 2)
Bibliografía:	Berger, <i>AOAT</i> 4/1, 140 (Nabopolassar Zylinder II, 2)

5. Sobre los avatares del Ebabbar durante la guerra civil, se puede consultar R. Da Riva, "Sippar in the Reign of Šin-šum-Íšir", *AoF* 28, 2001/1, 40-64.

6. R. Da Riva, *Der Ebabbar-Tempel von Sippar in fröhneubabylonischer Zeit (640-580 v. Chr.)*, Alter Orient und Altes Testament 291, Münster 2002 (= Da Riva, *AOAT* 291).

7. A. George, *House Most High. The Temples of Ancient Mesopotamia*, Mesopotamian Civilizations 5, Winona Lake, 1993, Nr. 244 (= George, *HMH*); A.C.V.M. Bongenaar, *The Neo-Babylonian Ebabbar Temple at Sippar: Its Administration and its Prosopography*, Publications de l'Institut Historique-Archéologique Néerlandais de Stamboul 80, Istanbul 1997, 231-233 (= Bongenaar, *Ebabbar*).

8. Pese a la relevancia del texto, su última edición data de 1912: P.-R. Berger, *Die neubabylonischen Königsinschriften. Königsinschriften des ausgehenden babylonischen Reiches (626-539 a.Chr.)*, Alter Orient und Altes Testament 4/1, Neukirchen-Vluyn 1973, p. 140 (= Berger, *AOAT* 4/1).

I		
1	⁴ <i>na-bi-um-ibila-ú-s[u-úr]</i>	<i>i-da-a-a il-li-ku-ma</i>
	<hr/>	<hr/>
	<i>lugal da-n[úm]</i>	
	<hr/>	
	<i>lugal ká.dingir.ra^{k[i]}</i>	
	<hr/>	
	<i>lugal ma.da šu-me-rí-im</i>	
	<i>ù ak-ka-di-i</i>	
	<hr/>	
5	<i>[m]u-ki-in iš-di ma.da</i>	
	<hr/>	
	<i>ru-ba-a-am na-’-dam</i>	
	<hr/>	
	<i>ti-ri-iš qá-at</i>	
	<hr/>	
	<i>⁴na-bi-um ù ⁴amar.utu</i>	
	<hr/>	
	<i>mi-gi-ir ša-aš-šu</i>	
	<hr/>	
10	<i>na-ra-am ⁴a-a</i>	
	<hr/>	
	<i>qar-ra-ad qar-ra-[de-e]</i>	
	<hr/>	
	<i>ša ⁴ir-ra ra-šu-u[b-bu]</i>	
	<hr/>	
	<i>ù-ša-ak-ši-du-šu ni-iz-ma-su</i>	
	<hr/>	
	<i>à-aš-ri-im ša-ah-ṭam</i>	
	<hr/>	
15	<i>mu-uš-te-’-e-im sak-ke-e-im</i>	
	<hr/>	
	<i>ša dingir.dingir gal.gal</i>	
	<hr/>	
	<i>lugal ša ip-še-tu-šu</i>	
	<hr/>	
	<i>e-li lugal.lugal ad.ad-šu</i>	
	<hr/>	
	<i>šu-tu-qá a-na-ku</i>	
	<hr/>	
20	<i>e-nu-ma ša-aš-šu</i>	
	<hr/>	
	<i>en ra-bí-ù</i>	
	<hr/>	
II		
1		<i>i-da-a-a il-li-ku-ma</i>
	<hr/>	<hr/>
	<i>[su-ba-ru-um a]-na-ru</i>	
	<hr/>	
	<i>[ù ma.da za-’-e]-ri-ja</i>	
	<hr/>	
	<i>[ú-te-ir-ru] a-na du₆</i>	
	<hr/>	
	<i>[ù k]a-ar-mu</i>	
	<hr/>	
5		<i>i-nu-mi-šu</i>
	<hr/>	
	<i>a-na ⁴nin.ud.kib.nun^{ki}</i>	
	<hr/>	
	<i>ru-ba-tim ši-ir-tim gašan-ja</i>	
	<hr/>	
	<i>é.edin.na é ta-ap-šu-úh-ti-šu</i>	
	<hr/>	
	<i>e-eš-ši-iš e-pu-uš-ma</i>	
	<hr/>	
10		<i>ki-ma u₄-mi-im ú-na-mi-ir</i>
	<hr/>	
	<i>a-na ša-at-tim ⁴nin.ud.kib.nun^{ki}</i>	
	<hr/>	
	<i>[be-el]-tim šu-úr-bu-tim</i>	
	<hr/>	
	<i>[e-m]a é šu-a-ti</i>	
	<hr/>	
	<i>uš-ta-ak-la-lu-ma</i>	
	<hr/>	
15		<i>ta-ra-am-mi-i-im qé-ri-ib-ša</i>
	<hr/>	
	<i>ja-a-ši ⁴na-bi-um-ibila-ú-šu-úr</i>	
	<hr/>	
	<i>lugal za-ni-in-ki</i>	
	<hr/>	
	<i>ki-ma sig₄.sig₄ ud.kib.nun^{ki}</i>	
	<hr/>	
	<i>ù ká.dingir.ra^{ki}</i>	
	<hr/>	
20		<i>ku-un-na-am a-na ši-a-tim</i>
	<hr/>	

šar-ru₄-tim šu-ul-bi-ri-im

a-na u₄-mi-im re-e-qu-tim

Comentario:

Como es común en las inscripciones reales de Nabopolasar en Sippar, la escritura es paleo-babilónica. El mismo fenómeno se observa en la inscripción conmemorativa de las obras en el Éufrates, conservada en varios cilindros y un ladrillo (vid. Berger, *AOAT* 4/1, 138-39, Nabopolassar Zylinder II, 1; Walker, *CBI*¹ Nr. 89).

El texto se divide en cuatro partes:

- 1.) Presentación del rey con titulatura (II1-II19)
- 2.) Cláusula-*inūma* con la relación de la derrota de Asiria (I20-II4)
- 3.) Cláusula-*īnu* y descripción de los trabajos en el é.edi.n.na (II5-10)
- 4.) Conclusión del texto con la petición de protección a la diosa (II11-22)

Col. I

2-4 Estos tres títulos se mencionan también en el texto *YOS* 9, 1937, Nr. 84.

5 Este epíteto parece exclusivo de nuestro texto, no aparece en ningún otro cilindro conmemorativo de Nabopolasar.

6-8 Estos dos títulos combinados se encuentran también en el cilindro BE 1/I, 1893, Nr. 84 I:11-12b.

9-10 Los epítetos "Sipparitas" *migir Šamšu* y *narām Aya* son exclusivos de Nabopolasar y sólo aparecen en este texto; carecemos de paralelos en otras inscripciones reales neo-babilónicas.

11 Títulos reales de corte guerrero como *qarrād qarrādī* son bastante infrecuentes en las inscripciones de los monarcas caldeos, los cuales tienden a subrayar el lado piadoso de sus acciones. El uso de un lenguaje bélico en el caso de Nabopolasar puede explicarse por las circunstancias históricas del monarca: guerra civil contra Asiria desde el 626 hasta el 609 a.C.

12 La mención del dios Erra, el dios guerrero de los infiernos, se enmarca perfectamente en el contexto anterior. Erra aparece también mencionado en el cilindro BE 1/I, 1893, Nr. 84 I:22-27 "... con el arma, la caña poderosa / de Erra el terrorífico, / el que golpea a mis enemigos con el rayo, / derroté al asirio / (y) convertí su país / en un *tell* y un montículo..."

14 Los epítetos *ašru* y *šahṭu* son bastante comunes en las inscripciones reales caldeas; en el caso de Nabopolasar, ambos van juntos en la inscripción conmemorativa de los trabajos en el Éufrates, por ejemplo en BM 91104 II:1 y en la dedicada a la construcción del é.te.m.en.an.ki BE 1/I, 1893, Nr. 84 I:13.

15-16 *mušte'ū sakktī Ša ilī rabūtim* también se encuentra en BE 1/I, 1893, Nr. 84 I:17-18. En A Babylon 11 I:33 aparece la variante *mušte'ū bēl bēlī*.

20s. Al tratarse de un cilindro relativo a los trabajos en la villa de Sippar, el dios Šamaš (aquí Šaššu o Šamšu) cobra un protagonismo desmesurado como auxiliador del monarca en su pugna contra los asirios; en otras inscripciones es Marduk el artífice de las victorias de Nabopolasar.

Col. II

1-4 Clara mención de la derrota y devastación de Asiria. Este dato permite situar la redacción del texto tras 612-609 a.C. Otras inscripciones de Nabopolasar en las que se hace una alusión directa a este evento son: A Babylon 11 (Al-Rawi, *Iraq* 47, 1ss.), BE 1/I, 1893, Nr. 84, F. H. Weissbach, *WVDOG* 4, 1903, lám. 8. (= cilindro del é.PA.GīN.ti.1a).

1. C.B.F. Walker, *Cuneiform Brick Inscriptions in the British Museum; the Ashmolean Museum, Oxford; the City of Birmingham Museums and Art Gallery; the City of Bristol Museum and Art Gallery*, London 1981.

8 Sobre la falta de diferenciación de los sufijos pronominales de la 3^a persona del femenino en las inscripciones véase H.-P. Schaudig, *Die Inschriften Nabonids von Babylon und Kyros' des Grossen samt den in ihrem Umfeld entstandenen Tendenzschriften. Textausgabe und Grammatik*, Alter Orient und Altes Testament 256, Münster 2001, 145, 147.

9 No se han hallado, hasta la fecha, textos administrativos del Ebabbar relativos a las obras en el é.edin.na. Sobre las actividades y los cultos realizados en el templo sí estamos bien informados, vid. Bongenaar, *Ebabbar*, 242s; Da Riva, *AOAT* 291, 286. Tampoco existen inscripciones de monarcas posteriores sobre reparaciones o reconstrucciones en el templo, por lo que asumimos que el é.edin.na de Nabopolasar se mantuvo hasta finales de la época caldea.

Traducción:

I ⁽¹⁾ Nabopola[sar], ⁽²⁾ rey pode[roso], ⁽³⁾ rey de Babilonia, ⁽⁴⁾ rey de Sumer y Acad, ⁽⁵⁾ el que establece firmemente los fundamentos del país, ⁽⁶⁾ príncipe reverente, ⁽⁷⁾ designado ⁽⁸⁾ por Nabû y Marduk, ⁽⁹⁾ favorito de Šamaš, ⁽¹⁰⁾ amado por Aya, ⁽¹¹⁾ héroe entre los héro[es], ⁽¹²⁾ a quien Erra el terrorí[fico], ⁽¹³⁾ hizo lograr sus objetivos, ⁽¹⁴⁾ el sumiso, el humilde, ⁽¹⁵⁾ el que está en constante búsqueda de los ritos del culto ⁽¹⁶⁾ para los grandes dioses, ⁽¹⁷⁾ rey cuyas acciones ⁽¹⁹⁾ superan ⁽¹⁸⁾ las de los reyes sus antepasados: ⁽¹⁹⁾ (ese) soy yo. ⁽²⁰⁾ Cuando Šamaš, ⁽²¹⁾ el gran señor, ⁽²²⁾ vino en mi auxilio y (de esta manera)

II ⁽¹⁾ derro[té al Subareo] ⁽²⁾ [y] ⁽³⁾ [convertí] ⁽²⁾ mi [país en]emigo ⁽³⁾ en un *tell* ⁽⁴⁾ [y un m]ontículo, ⁽⁵⁾ en aquel tiempo, ⁽⁹⁾ reconstruí ⁽⁶⁾ para Šarrat-Sippar ⁽⁷⁾ la excelsa princesa, mi señora, ⁽⁸⁾ el é.edin.na, templo de su descanso, y ⁽¹⁰⁾ lo hice brillar como el día. ⁽¹¹⁾ Por eso, ¡Oh Šarrat-Sippar, ⁽¹²⁾ la más grande [se]ñora!, ⁽¹³⁾ [cua]ndo ⁽¹⁴⁾ termine ⁽¹³⁾ ese templo, ⁽¹⁴⁾ y ⁽¹⁵⁾ establezcas tu morada en él, ⁽¹⁶⁾ a mí, Nabopolasar, ⁽¹⁷⁾ el rey que provee para ti, ⁽²⁰⁾ otórgame permanencia eterna ⁽¹⁸⁾ como (la que tienen) los ladrillos de Sippar ⁽¹⁹⁾ y Babilonia, ⁽²¹⁾ y haz que mi reinado perdure ⁽²²⁾ en los días venideros.